

I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi

- Verbi di moto: (17 verbi formano 44 VS: proporzione di 2,5 VS per verbo): *andar, caer, dejar (dejarse)* (4), *echar (echarse)* (9), *estar, ir (irse)* (5), *llegar, llevar, pasar, ponerse, sacar, salir, seguir, tirar, venir (venirse), volar, volver (volverse)*.
- Altri verbi: (5 verbi formano 6 VS): *cagarse, hacerse, mearse, mirar, tener*.
- Avverbi di moto: (13 avverbi formano 45 VS: proporzione di 3,5 per ogni verbo): *abajo, adelante* (7), *alto, aparte, arriba, atrás* (7), *bajo, delante, derecho, detrás, encima* (8), *fuera, lejos*.
- Altri avverbi: (4 avverbi formano 5 VS): *bien, largo, mal, (de) menos*.

(2) VS del catalano:

- Verbi di moto: (11 verbi formano 19 VS: proporzione di 1,7 VS per verbo): *anar* (5), *caure, continuar, deixar, dur, quedar-se, restar, sortir, tirar, tornar, volar*.
- Altri verbi: (5 verbi formano 8 VS): *cagar-se, fer (fer-se), mirar, picar, dir, saber*.
- Avverbi di moto: (11 avverbi formano 24 VS: proporzione di 2,2 per ogni verbo): *alt, amunt, baix, damunt, darrere, dret, endarrere, endavant* (5), *enrere* (5), *fora, lluny*.
- Altri avverbi: (3 avverbi formano 3 VS): *bé, greu, mal*.

Per quanto riguarda le combinazioni di V + Adv si hanno le seguenti:

(1) Spagnolo:

60

- Verbo di moto + avverbio di luogo: 38 VS. Esempi: *caer bajo, dejar atrás, echarse encima, venirse abajo...*
- Verbo di moto + altri avverbi: 5 VS. Esempi: *ponerse bien, venir mal...*
- Altri verbi + avverbio di luogo: 6 VS. Esempi: *mirar atrás, hacérselo encima...*
- Altri verbi + altri avverbi: 0 VS.

(2) Catalano:

- Verbo di moto + avverbio di luogo: 18 VS. Esempi:
- Verbo di moto + altri avverbi: 3 VS. Esempi:
- Altri verbi + avverbio di luogo: 4 VS. Esempi:
- Altri verbi + altri avverbi: 3 VS. Esempi:

Tra i VS spagnoli e catalani si possono osservare gli stessi tre tipi di VS indicati per l'italiano dal punto di vista sintattico:

- VS transitivi: *echar abajo...; fer fora...*
- VS intransitivi: *echarse atrás, salir fuera, volver atrás...; anar dret, fer-se enrere, saber greu...*
- VS intransitivi + complemento cliticizzabile: le differenze sono notevoli in questo settore: di fronte a 34 casi in italiano si trovano solo 4 in spagnolo e 1 in catalano: *andar detrás, ir detrás, venirse encima; anar darrere*.

Il quadro seguente ci permetterà stabilire più facilmente un paragone: